

# Sveriges överenskommelser med främmande makter

SÖ 1977: 2



Nr 2

## Långtidsöverenskommelse jämte noteväxling med Sovjetunionen om handeln. Moskva den 7 april 1976

Överenskommelsen trädde i kraft den 1 januari 1977.

### Långtidsöverenskommelse om handeln mellan Sverige och De Socialistiska Rådsrepublikernas Union

Sveriges regering och De socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering har,

på grundval av handelsavtalet mellan Sverige och DSRU av den 15 mars 1924,<sup>1</sup>

konstaterande med tillfredsställelse den betydande utvecklingen av handeln mellan de båda länderna på grundval av långtidsöverenskommelsen om handeln mellan Sverige och DSRU av den 8 juli 1970,<sup>2</sup>

med beaktande av överenskommelsen om ekonomiskt och tekniskt-vetenskapligt samarbete mellan Sverige och DSRU av den 12 januari 1970<sup>3</sup> och programmet för utvecklingen av långsiktigt ekonomiskt, industriellt och tekniskt-vetenskapligt samarbete mellan Sverige och DSRU av den 25 april 1975,

i förvissning om att gynnsamma förutsättningar föreligger för en fortsatt utveckling av handeln och de ekonomiska förbindelserna på grundval av likaberättigande och ömsesidig fördel,

<sup>1</sup> SÖ 1924: 7.  
<sup>2</sup> SÖ 1970: 24.

<sup>3</sup> SÖ 1970: 1.

### ДОЛГОСРОЧНОЕ СОГЛАШЕНИЕ о торговле между Швецией и Союзом Советских Социалистических Республик

Правительство Швеции и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

основываясь на Торговом Соглашении между Швецией и СССР от 15 марта 1924 года,

отмечая с удовлетворением значительное расширение торговли между обеими странами на основе Долгосрочного соглашения о торговле между Швецией и СССР от 8 июля 1970 года,

учитывая Соглашение об экономическом и научно-техническом сотрудничестве между Швецией и СССР от 12 января 1970 года и Программу развития долгосрочного экономического, промышленного и научно-технического сотрудничества между Швецией и СССР от 25 апреля 1975 года,

убежденные в том, что существуют благоприятные возможности для дальнейшего развития торговли и экономических связей на основе равноправия и взаимной выгоды,

i önskan att bidra till största möjliga utnyttjande av dessa förutsättningar, och under fullt beaktande av bestämmelserna i slutdokumentet från konferensen om säkerhet och samarbete i Europa undertecknat i Helsingfors den 1 augusti 1975,

träffat följande överenskommelse:

#### Artikel 1

Båda regeringarna har som mål en fortsatt utveckling av handeln mellan de båda länderna i fråga om såväl sådana varor som traditionellt ingår i handeln som andra varor och är beslutna att skapa gynnsamma förutsättningar för en sådan utveckling.

#### Artikel 2

Båda regeringarna skall främja en kontinuerlig och stabil utveckling av handeln mellan de båda länderna och ägna vederbörlig uppmärksamhet avseende åtgärder för främjande av handeln och diversifiering av dess struktur.

#### Artikel 3

Båda regeringarna skall främja genomförandet av förhandlingar och slutandet av kontrakt, inbegripet långtidskontrakt, på normala kommersiella villkor mellan svenska organisationer och företag och sovjetiska utrikeshandelsorganisationer.

#### Artikel 4

Alla betalningar mellan de båda länderna skall ske i fritt konvertibel valuta i enlighet med gällande lagar och valutakontrollföreskrifter i respektive land.

#### Artikel 5

Båda regeringarna skall i syfte att utvidga handeln mellan de båda länderna fortsätta sina ansträngningar att främja en vidareutveckling av ekonomiskt, industriellt och tekniskt-vetenskapligt samarbete mellan berörda svenska myndigheter, organisationer och företag och behöriga sovjetiska organisationer med beaktande av

желая содействовать максимальному использованию этих возможностей и руководствуясь положениями Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, подписанного в Хельсинки 1 августа 1975 года,

договорились о нижеследующем:

#### Статья 1

Оба Правительства ставят своей целью дальнейшее развитие торговли между двумя странами как товарами, которые являются традиционными в торговле, так и другими товарами, и исполнены решимости обеспечивать благоприятные условия для такого развития.

#### Статья 2

Оба Правительства будут способствовать постоянному и устойчивому росту торговли между двумя странами и уделять должное внимание мерам по содействию развитию торговли и диверсификации ее структуры.

#### Статья 3

Оба Правительства будут содействовать проведению переговоров и заключению на нормальных коммерческих условиях контрактов, включая долгосрочные контракты, между шведскими организациями и фирмами и советскими внешнеторговыми организациями.

#### Статья 4

Все платежи между двумя странами будут осуществляться в свободно конвертируемой валюте согласно законам и правилам в отношении валютного контроля, действующим в соответствующей стране.

#### Статья 5

Оба Правительства в целях расширения торговли между двумя странами продолжают свои усилия по содействию дальнейшему развитию экономического, промышленного и научно-технического сотрудничества между соответствующими шведскими органами, организациями и фирмами и компетент-

programmet för utvecklingen av långsiktigt ekonomiskt, industriellt och tekniskt-vetenskapligt samarbete mellan Sverige och DSRU av den 25 april 1975.

#### Artikel 6

Båda regeringarna erkänner betydelsen av ekonomisk och kommersiell information för utvecklingen av handeln och kommer att främja ett utvidgat utbyte av sådan information.

#### Artikel 7

Båda regeringarna, som är medvetna om betydelsen av affärskontakter för utvecklingen av ekonomiska och kommersiella förbindelser, skall vidtaga åtgärder för att ytterligare förbättra villkoren för en utökning av sådana kontakter och för den verksamhet som bedrivs av representanter för organisationer, företag och banker som har befattning med utrikeshandel.

Vederbörande svenska och sovjetiska myndigheter skall inom ramen för gällande lagar och förordningar i vardera landet så välvilligt som möjligt pröva ansökningar avseende upprättandet av representationer av organisationer, företag och banker från det andra landet, däri inbegripet, när så är lämpligt, gemensamma representationer för två eller flera av ovan nämnda organisationer och företag.

#### Artikel 8

Ombud för de båda regeringarna skall, såvida icke annat överenskommes, mötas en gång om året omväxlande i DSRU och Sverige. På begäran av endera regeringen skall sådana möten i övrigt hållas vid tidpunkt varom parterna överenskommer.

Ombuden skall granska avtalets tillämpning och diskutera problem som kan uppstå i handeln och utbytet av tjänster samt behandla frågor rörande den fortsatta utvecklingen av handelsförbindelserna mellan de båda länderna.

ными советскими организациями, учитывая при этом Программу развития долгосрочного экономического, промышленного и научно-технического сотрудничества между Швецией и СССР от 25 апреля 1975 года.

#### Статья 6

Оба Правительства признают важность экономической и коммерческой информации для расширения торговли и будут содействовать развитию обмена такой информацией.

#### Статья 7

Оба Правительства, сознавая важность деловых контактов для развития торгово-экономических связей, будут принимать меры, способствующие дальнейшему улучшению условий для расширения таких контактов и для деятельности представителей организаций, фирм и банков, занимающихся внешней торговлей.

Компетентные шведские и советские органы в рамках законов и постановлений, действующих в каждой из стран, будут в возможно благоприятном плане рассматривать просьбы об учреждении представительств организаций, фирм и банков другой страны, включая в соответствующих случаях совместные представительства двух или нескольких указанных выше организаций и фирм.

#### Статья 8

Уполномоченные обоих Правительств, если не будет согласовано иное, будут ежегодно встречаться поочередно в СССР и Швеции. По просьбе одного из Правительств такие встречи будут проводиться дополнительно в согласованное между Сторонами время.

Эти Уполномоченные будут осуществлять проверку хода выполнения настоящего Соглашения и обсуждать проблемы, которые могут возникнуть в торговле и при обмене услугами, а также рассматривать вопросы дальнейшего развития торговых отношений между обеими странами.

*Artikel 9*

Detta avtal skall träda i kraft den 1 januari 1977 och gälla till och med den 31 december 1981. Därefter skall det automatiskt förlängas, var gång för en tid av fem år, om inte en av regeringarna lämnar skriftlig uppsägning till den andra regeringen senast tre månader före avtalets utlöpan-  
de.

Avtalet ersätter långtidsöverenskommelsen om handeln mellan Sverige och DSRU av den 8 juli 1970. När detta avtal träder i kraft upphävs första stycket av protokollet den 5 februari 1965 till överenskommelsen rörande varuutbyte och betalningar mellan Sverige och DSRU av den 7 september 1940.

Som skedde i Moskva den 7 april 1976 i två originalexemplar vardera på svenska och ryska språken, varvid båda texterna skall äga lika vitsord.

För Sveriges regering

*Olof Palme*

För de Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering

*A. Kosygin*

Moskva den 7 april 1976

Herr Ministerrådsordförande,

Härmed har jag äran bekräfta att under förhandlingarna om den nya långtidsöverenskommelse om handeln mellan Sverige och DSRU, som undertecknats i dag, de båda ländernas regeringar enats om följande:

1. Bestämmelserna i artikel 14 med bilaga och i artikel 15 i överenskommelsen rörande varuutbyte och betalningar mellan Sverige och DSRU av den 7 september 1940 skall fortsatt tillämpas på tvister rö-

*Статья 9*

Настоящее Соглашение вступает в силу с 1 января 1977 года и будет действовать по 31 декабря 1981 года. После этого оно будет автоматически продлеваться всякий раз на пятилетний период, если ни одно из Правительств, не позднее чем за три месяца до истечения срока действия Соглашения, не сделает письменного заявления другому Правительству о прекращении его действия.

Настоящее Соглашение заменяет Долгосрочное соглашение о торговле между Швецией и СССР от 8 июля 1970 года. С даты вступления в силу настоящего Соглашения прекращает свое действие первый абзац Протокола от 5 февраля 1965 года к Соглашению о торговле и платежах между Швецией и СССР от 7 сентября 1940 года.

Совершено в Москве 7 апреля 1976 года в двух экземплярах, каждый на шведском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Швеции

*Olof Palme*

За Правительство Союза  
Советских Социалистических  
Республик

*A. Kosygin*

Москва, 7 апреля 1976 года

Господин Премьер-Министр,

Имею честь подтвердить достигну-  
тую между Правительствами обеих  
стран в ходе переговоров о заключении  
нового Долгосрочного соглашения о  
торговле между СССР и Швецией,  
подписанного сего числа, договорен-  
ность о нижеследующем:

1. Постановления статьи 14 с Прило-  
жением к ней и статьи 15 Соглашения  
о товарообороте и платежах между  
СССР и Швецией от 7 сентября 1940  
года будут применяться и впредь к

rande affärstransaktioner, som avslutas under ovannämnda långtidsöverenskommelses giltighetstid mellan svenska organisationer och företag och sovjetiska utrikeshandelsorganisationer.

2. I överensstämmelse med föreskrifterna i artikel 15 i ovannämnda överenskommelse av den 7 september 1940 skall de båda regeringarna erkänna såsom giltiga och låta verkställa skiljedomar i sådana tvister som uppkommer i anledning av affärstransaktioner avslutade mellan svenska organisationer och företag och sovjetiska utrikeshandelsorganisationer under den i dag ingångna långtidsöverenskommelsens giltighetstid, förutsatt att skiljedomarna meddelats i överensstämmelse med den överenskommelse om skiljemän som utgör bilaga till artikel 14 i ovannämnda överenskommelse av den 7 september 1940 eller i överensstämmelse med annan skiljedoms-klausul eller skiljedomsavtal som äger giltighet enligt lagen i den stat där skiljemanaförfarandet skall äga rum.

3. Med ändring av punkt 8 i ovannämnda överenskommelse om skiljemän skall den däri angivna ordförandelistan och listan över ersättare till ordförandelistan från och med 1977 uppgöras för perioder på fem år.

Mottag, Herr Ministerrådsordförande, försäkran om min utomordentliga högaktning.

*Olof Palme*

Herr Ministerrådsordförande A N. Kosygin,  
Moskva.

спорам по сделкам, заключаемым между советскими внешнеторговыми организациями и соответствующими шведскими организациями и фирмами во время действия указанного выше Долгосрочного соглашения.

2. В соответствии с постановлениями статьи 15 вышеупомянутого Соглашения от 7 сентября 1970 года оба Правительства будут признавать имеющими силу и давать исполнение арбитражным решениям по спорам, возникшим из сделок, которые будут заключаться между советскими внешнеторговыми организациями и шведскими организациями и фирмами во время действия Долгосрочного соглашения, подписанного сего числа, если арбитражные решения будут вынесены в соответствии с Соглашением о третейском суде, которое является Приложением к статье 14 вышеупомянутого Соглашения от 7 сентября 1940 года, или в соответствии с другой арбитражной оговоркой или соглашением о третейском разбирательстве, имеющими силу по законам той страны, где арбитражное разбирательство должно иметь место.

3. Во изменение пункта 8 упомянутого выше Соглашения о третейском суде указанные в этом Соглашении списки супер-арбитров и кандидатов в супер-арбитры будут составляться на пятилетний период, начиная с 1977 года.

Примите, господин Премьер-Министр, уверения в моем высоком к Вам уважении.

Господину У. Пальме,

Премьер-Министру Швеции  
Москва

J. H. R. K. K. 30

The first part of the report is devoted to a general survey of the situation in the country. It is followed by a detailed account of the work done during the year.

The second part of the report is devoted to a detailed account of the work done during the year. It is followed by a detailed account of the work done during the year.

The third part of the report is devoted to a detailed account of the work done during the year. It is followed by a detailed account of the work done during the year.

The fourth part of the report is devoted to a detailed account of the work done during the year. It is followed by a detailed account of the work done during the year.

The fifth part of the report is devoted to a detailed account of the work done during the year. It is followed by a detailed account of the work done during the year.

The sixth part of the report is devoted to a detailed account of the work done during the year. It is followed by a detailed account of the work done during the year.

The seventh part of the report is devoted to a detailed account of the work done during the year. It is followed by a detailed account of the work done during the year.

The first part of the report is devoted to a general survey of the situation in the country. It is followed by a detailed account of the work done during the year.

The second part of the report is devoted to a detailed account of the work done during the year. It is followed by a detailed account of the work done during the year.

The third part of the report is devoted to a detailed account of the work done during the year. It is followed by a detailed account of the work done during the year.

The fourth part of the report is devoted to a detailed account of the work done during the year. It is followed by a detailed account of the work done during the year.

The fifth part of the report is devoted to a detailed account of the work done during the year. It is followed by a detailed account of the work done during the year.

The sixth part of the report is devoted to a detailed account of the work done during the year. It is followed by a detailed account of the work done during the year.

The seventh part of the report is devoted to a detailed account of the work done during the year. It is followed by a detailed account of the work done during the year.

The eighth part of the report is devoted to a detailed account of the work done during the year. It is followed by a detailed account of the work done during the year.